

STUDIA GERMANICA, ROMANICA ET COMPARATISTICA T. 19, ВЫП. 2 (60), 2023

Ф.И.О автора(ов)	Название статьи, аннотация, ключевые слова	
	на русском языке	на английском / немецком языке
Бессонова О. Л., Кравченко М. И. / Bessonova O. L., Kravchenko M. I.	<p>ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОБРАЗОВ В ИДИОСТИЛЕ Д. Г. ЛОУРЕНСА</p> <p>В статье рассматриваются экспрессивно-эмоциональный потенциал и функциональная значимость стилистических средств создания образов в индивидуальном стиле английского писателя Д. Г. Лоуренса. В работе описывается специфика применения писателем различных стилистических приёмов в процессе конструирования образов протагонистов произведений. Установлены основные функции экспрессивных средств в идиостиле автора.</p> <p>Ключевые слова: экспрессивность, стилистические средства, образ, протагонист, идиостиль.</p>	<p>FUNCTIONAL PECULIARITIES OF STYLISTIC MEANS OF CREATING ARTISTIC IMAGES IN D. H. LAWRENCE'S IDIOSTYLE</p> <p>The article deals with the expressive and emotional potential as well as functional significance of stylistic means employed in creating images of protagonists in the individual style of the British writer D. H. Lawrence. Various stylistic means of character drawing the author resorts to are considered. The main functions of expressive means and stylistic devices in the author's individual style are identified.</p> <p>Key words: expressiveness, stylistic means, image, protagonist, individual style.</p>
Кишко С. Н. / Kishko S. N.	<p>МОДЕРИРОВАННОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ КАК СРЕДСТВО НЕЙТРАЛИЗАЦИИ КОГНИТИВНОГО ДИССОНАНСА</p> <p>В данной статье рассматриваются особенности выражения снижения / предотвращения когнитивного диссонанса посредством модерированного высказывания в процессе речевого взаимодействия с учетом принципов организации коммуникации, в частности максим вежливости Дж. Лича, принципов положительной и отрицательной вежливости П. Браун и С. Левинсона. В результате когнитивно-лингвистического и прагмалингвистического анализа уточняются факторы, обуславливающие возникновение когнитивного диссонанса, и выделяются типы модерированного высказывания, наиболее активно используемые для нейтрализации когнитивного диссонанса.</p> <p>Ключевые слова: модерированное высказывание, коммуникативная интенция сдержанности, модератор,</p>	<p>MODERATED UTTERANCE AS A MEANS OF COGNITIVE DISSONANCE NEUTRALIZATION</p> <p>The article touches upon the peculiarities of expressing cognitive dissonance reduction / prevention by means of moderated utterance in the process of speech interaction with taking into consideration the communication principles, namely politeness maxims by G. Leech and principles of positive and negative politeness by P. Brown and S. Levinson. As a result of cognitive-linguistic and pragmatic-linguistic analysis factors causing cognitive dissonance are clarified as well as types of moderated utterances which are most used for cognitive dissonance neutralization are defined.</p> <p>Key words: moderated utterance, communicative intention of moderation, moderator, cognitive dissonance, consonance, consonance relations, dissonance relations.</p>

	<p>когнитивный диссонанс, консонанс, консонансные отношения, диссонансные отношения.</p>	
<p>Кремзикова С. Е., Добрякова А. А. / Kremzikova S. E., Dobryakova A. A.</p>	<p>КОНЦЕПТ СТИХИИ «FIRE» /‘ОГОНЬ’ И СРЕДСТВА ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ В АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА</p> <p>Статья посвящена исследованию концепта стихии «Fire» ‘огонь’ и особенностей его объективации в английской языковой картине мира. Описана семантическая организация имени концепта «Fire» как словарной единицы в лексикографической интерпретации и как участника определенной деятельностной ситуации, вербализованной фразеологическими / паремиологическими контекстами, которые, рассматриваемые с когнитивной точки зрения, представляют собой свернутые формулы знаний об объектах, процессах и ситуациях. Анализ концептуального поля «Fire», на базе конкретных фразеологических единиц, выводит на уровень информации о внеязыковой ситуации, в которой «стихия» выступает как «активное начало» и определяет круг потенциальных участников этой ситуации, что свидетельствует о способности любой фразеологической конструкции выражать определенное мировосприятие. Выделены семантические признаки концептуального поля стихии «Fire» и исследованы средства их объективации, которые выражают особенности мировоззрения, характерные для англоязычной лингвокультуры.</p> <p>Ключевые слова: концепт, стихия, объективация, активное начало, языковая картина мира.</p>	<p>THE CONCEPT OF THE ELEMENT «FIRE» AND THE MEANS OF ITS REPRESENTATION IN THE ENGLISH LINGUISTIC WORLD IMAGE</p> <p>The article is devoted to the study of the element «Fire» concept and the features of its objectification in the English linguistic world image. The semantic organization of the «Fire» concept name is described as a dictionary unit in lexicographic interpretation and as a participant in a certain activity situation, verbalized by phraseological / paremiological contexts, which, considered from a cognitive point of view, are convoluted formulas of knowledge about objects, processes, and situations. The analysis of the «Fire» conceptual field based on specific phraseological units brings to the level of information about the extralinguistic situation in which the «element» acts as an «active principle» and determines the circle of its potential participants, which indicates the ability of any phraseological construction to express a certain worldview. The semantic features of the element «Fire» conceptual field are singled out and the means of their objectification, which express the specifics of the worldview, characteristic of the English language culture, are investigated.</p> <p>Key words: concept, element, objectification, active principle, linguistic world image.</p>
<p>Филатова Е. В. / Filatova E. V.</p>	<p>ПРОТИВОРЕЧИЯ В ТЕОРИИ ПОРОЖДЕНИЯ РЕЧИ И НЕОПРЕДЕЛЕННОСТЬ В ПОНИМАНИИ И ТОЛКОВАНИИ СИНТАГМЫ</p> <p>В статье представлены различные концепции построения речи. Описываются особенности употребления термина «синтагма», история развития теории синтагмы. В центре внимания сложности при</p>	<p>DISCREPANCIES IN THE SPEECH CREATION THEORY AND INDETERMINACY IN SYNTAGMA COMPREHENSION AND INTERPRETATION</p> <p>Different concepts of speech creation are highlighted in the article. Peculiarities of the syntagma term usage, the history of syntagma theory development are described. Attention is paid to intricacies of explanation the</p>

	<p>объяснении, чем синтагма отличается от словосочетания, члена предложения и предложения. Термин по-разному понимается лингвистами. Даны основные его интерпретации. Появление вопросов, касающихся речевой деятельности человека, приводят к выяснению того, как реально порождается речь, каковы её структура и типичные единицы. Важно чётко осознавать бинарную структуру лингвистического мира, которая представлена сферой языка и сферой речи.</p> <p>Ключевые слова: синтагма, язык, речь, единица языка, единица речи, высказывание.</p>	<p>differences between the syntagma, the collocation, the part of the sentence and the sentence. The term is conceived in different ways by linguists. Its main interpretations are provided. Issues referring to the human speech activity lead to clarification how the speech is actually created, what structure and typical units it has. It is important to understand the binary structure of the linguistic world which is represented by the sphere of language and the sphere of speech.</p> <p>Key words: syntagma, language, speech, language unit, speech unit, utterance.</p>
<p>Брагина Э. Р. / Bragina E. R.</p>	<p>ДИАМЕТРАЛЬНО ПРОТИВОПОЛОЖНЫЕ ТЕРМИНООБРАЗУЮЩИЕ ПРОЦЕССЫ</p> <p>Статья посвящена специфике терминообразования в терминосистеме кибернетики. Автор статьи указывает на циклический характер терминообразования, который становится причиной того, что значение новообразований может либо оставаться неизменным, либо обогащаться дополнительными значениями, либо подлежать коренному переосмыслению.</p> <p>Ключевые слова: терминообразование, терминосистема, кибернетика, специфика.</p>	<p>DIAMETRICALLY OPPOSED TERMFORMATION PROCESSES</p> <p>The article is devoted to a specific character of word-formation in terminological system of cybernetics. The author of the article points out a cyclic nature of it and that the meaning of a new formed term may either keep immutable or become covered by the additional meanings or be subjected to changes of the meaning.</p> <p>Key words: termformation, terminological system, cybernetics, specifics.</p>
<p>Джиоева В. П. / Dzhioeva V. P.</p>	<p>ЭТНОСПЕЦИФИЧНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРЕДМЕТНО-БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ</p> <p>Данное исследование посвящено изучению особенностей образования и семантики единиц предметно-бытовой лексики, а именно наименований предметов одежды на осетинском языке. Исследование выполнено в этимологическом, лингвокультурологическом и лексико-семантическом аспектах. В ходе изучения лексики искомого лексико-семантического ряда были выявлены определенные этимологические и другие парадигматические параллели.</p> <p>Ключевые слова: предметно-бытовая лексика, лексико-семантический ряд, наименования одежды,</p>	<p>ETHNOSPECIFIC CHARACTERISTICS OF HOUSEHOLD VOCABULARY</p> <p>The present investigation deals with the study of peculiarities of formation and semantics of such household vocabulary as names of clothes in the Ossetian language. The study is carried out in etymological, lingua-cultural and lexical-semantic aspects. When analyzing the lexical material definite etymological and other paradigmatic connections were found.</p> <p>Key words: household vocabulary, lexical-semantic line, names of clothes, language picture of the world.</p>

	языковая картина мира.	
Липанова П. К. / Lipanova P. K.	<p>СЕМАНТИКА КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ЭМОТИВНОГО ПОЛЯ ГРУСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)</p> <p>В статье проводится сопоставительный семантический анализ глаголов, которые выражают каузирование эмоционального состояния грусти в английском и русском языках. Анализ словарных дефиниций и примеров употребления из British National Corpus и Национального корпуса русского языка позволил выделить в семантике рассматриваемых глаголов основные и дополнительные семы, которые модифицируют их значение. Сформулированные в результате проведенного семантического анализа формулы толкования позволяют сделать вывод о сходствах и различиях в семантике рассматриваемых каузативных глаголов в английском и русском языках, а также определить специфику отдельных единиц в рамках одного языка.</p> <p>Ключевые слова: Агенс, глаголы, выражающие каузирование эмоционального состояния грусти, дополнительная сема, Каузатор, Ситуация, степень интенсивности эмоционального состояния, формула толкования, Экспериенцер.</p>	<p>SEMANTICS OF CAUSATIVE VERBS EXPRESSING SADNESS (BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN)</p> <p>The article deals with a comparative semantic analysis of verbs expressing the causation of sadness emotional state in English and Russian. The analysis of dictionary definitions and usage examples from the British National Corpus and the National Corpus of the Russian Language made it possible to identify the main and additional semes in the semantics of the verbs under consideration that modify the meaning. Formulas of interpretation defined is a result of the semantic analysis allowed to draw a conclusion about the similarities and differences in the semantics of the considered causative verbs in English and Russian, as well as to determine the specifics of individual lexemes within the same language.</p> <p>Keywords: Agent, verbs expressing the causation of sadness emotional state, auxiliary seme, Causator, Situation, level of strength of emotional state, interpretation formula, Experiencer.</p>
Петрищева Е. И. / Petrishcheva E. I.	<p>ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ НОМИНАЦИЯ РОДСТВЕННИКОВ</p> <p>В статье анализируются функционально-семантические особенности английских, немецких, русских и украинских эмоционально-оценочных наименований родственников в неофициальном общении.</p> <p>Ключевые слова: номинация, семантика, метафора, метонимия, оценочность, номинативная функция.</p>	<p>EMOTIONAL-EVALUATIVE NOMINATION OF RELATIVES</p> <p>The article deals with functional and semantic features of English, German, Russian and Ukrainian emotional-evaluative names of relatives in informal communication.</p> <p>Key words: nomination, semantics, metaphor, metonymy, evaluation, nominative function.</p>
Тадтаева И. А. / Tadtayeva I. A.	<p>СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ВНЕШНЕ МОТИВИРОВАННЫХ ПРОЗВИЩ В АНГЛИЙСКОМ И ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКАХ</p> <p>В данной статье в сопоставительном аспекте</p>	<p>FORMATION OF EXTERNALLY MOTIVATED NICKNAMES IN THE ENGLISH AND OSSETIAN LANGUAGES</p> <p>The article is devoted to the comparative analysis of</p>

	<p>рассматриваются способы образования внешне мотивированных прозвищ в английском и осетинском языках. Приводятся количественные данные в отношении групп прозвищ по словообразовательному типу, соответственно выявляются наиболее продуктивные способы.</p> <p>Ключевые слова: прозвище, номинация, внешняя мотивация, словообразование.</p>	<p>mechanisms of externally motivated nickname formation in the English and Ossetian languages. The analysis provides the quantitative data for the nickname groups, singled out on the basis of the type of formation; consequently, the most productive mechanisms are identified.</p> <p>Key words: nickname, nomination, external motivation, word-formation.</p>
<p>Калиущенко В.Д., Сладкомёдова А.Ю. / Kaliuščenko V. D., Sladkomedova A. Yu.</p>	<p>КАТЕГОРИЯ ОЦЕНОЧНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ</p> <p>В данной статье осуществляется анализ оценочных единиц в произведениях А. П. Чехова, а также определение условий и способов их перевода на английский и немецкий языки. Результаты исследования могут быть использованы в дальнейшей классификации типов оценки, а также в сопоставлении оценки в переводах разных авторов.</p> <p>Ключевые слова: оценка, имплицитность, перевод, художественный перевод, адекватность, эквивалентность.</p>	<p>THE CATEGORY OF EVALUATION IN TRANSLATION</p> <p>In the article the evaluative units in the works of A. P. Chekhov are analyzed, as well as the conditions and methods for their translation into English and German are determined. The results of the study can be used both in further classification of evaluation types and while comparing evaluations in translations by different authors.</p> <p>Key words: evaluation, implicitness, translation, literary translation, adequacy, equivalence.</p>